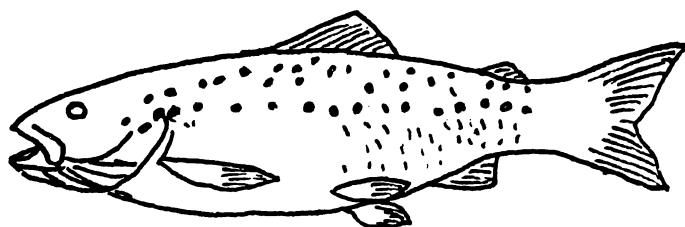


SIVUQAM
NEGHYUGNAL LGHAN
YATAAGHQELLGHAN

IGII



Sivuqam
Neghyugnaan
Yataaghqeellghan
Igii

Igaqista: Penaapak

Mumighquqta: Sivuguq

Uum igam yataaghqestengat: Sivuguq

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

Sivuliit Igaqegkat, 400 kapit

St. Lawrence Island Delicacy
Recipe Book

Written by: Estelle Oozevaseuk

Translated to Yupik by: Edna Apatiki

Edited by: Edna Apatiki

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

First Printing, 400 copies

July 1973

St. Lawrence Island Eskimo

Igam Uum Imii

1.	Aasliq.....	1
2.	Alqeqkaq.....	2
3.	Eggegkaq.....	3
4.	Eslevagaq, Kemeghqeqkaq.....	4
5.	Kaapelqaq.....	5
6.	Pellumeqhtaq.....	6
7.	Pugneq.....	7
8.	Paguneghqeqkaq, Perara.....	8
9.	Tengertaq.....	9
10.	Uqughtekaq.....	10

**SIVUQAM
NEGHYUGNALLGHAN
YATAAGHQELLGHAN
IGII**



Aasliq

Una suupeliiq neghyagħoaq sivungani neqepigem negħellgħani.

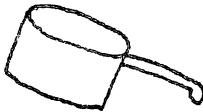
- mesaaneng nunivagem
- negħsam aawaneng

wallu

- mesaaneng alqegħam

Nasquluku mesuq, qallaqu uluku, enkaam il-a-saghhaq negħsam aawa. Enkaam il-lasaghhaq siip-negħha mesum kenlanga aasliq iwughtellghanun.





Alqegkaq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghe ll-
ghani.

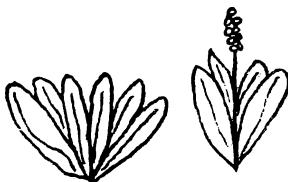
- pingayum qayuusim imii gaaqaq kenegtaq-
luku alqegkaq
- avelleq qayuusim imaa neghsam mesiigha
- ataasiq qayuusim imaa qayaaneng neghsam

maaten pilleg

- ataasiq qayuusim imaa akumemeng

Sivukluku qallaquutellghanun alqegkaq
gaaghyaghqaq. Enkaam ilasaghqaq neghsam me-
siigha. Ilalluku qallaquqaq neghsam qayaa
akumutngwaaghyaghqaq.

Tawatelluku uughsaghngaan ama kumlasiqagh-
luku neghyaghqaq.



Eggeqkaq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghell-
ghani.

-estamaghqeellha qayuusim imaa ququngaqaq
nutaghaghlluk, yagkelengestaaghaan aav-
gughaaqaq nasiqulluku
-ataasim alquutaghpagem imaa neghsam me-
siigha
-pingayum alquutasqughhaam imii nutagh-
meng neghsam aawaneng

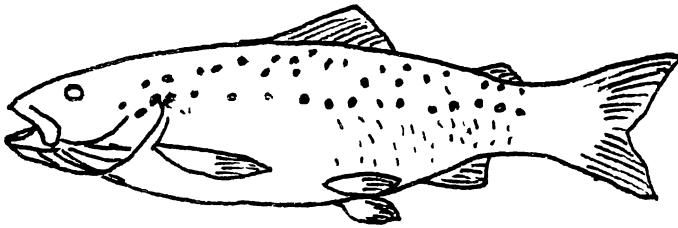
maaten pilleg

-ilasaghqaq akumemeng neqniisqelluku

Keviilluku aavguqaq yagkelengestaaghaq qu-
qungaqaq mekitgughmelngughmun siighnamun. En-
kaam amqeghqughyaghqaq yagkelengestaaghaagh-
telghanun. Taagken ilalluku mesiqliu aakwlu
tawavek ququngamun, amqeghqunqigsaghqaq ken-
langa akumutngwaallghanun.

Nutaghastun

Avelghaghlluku amqeghqulleq. Aavgugaagh-
yaghqaq ququngaqaq alnguunak aavguusikun.



Eslevagaq

Una neghyugnalghii neqa yataaghqegkayuk sivungani neqepigem neghellghani.

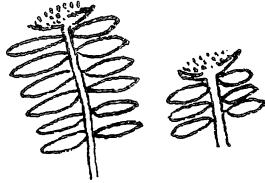
- iqallugem eslevaganeng
- negħsam, ayveghem ama aghveghem mesiigħaneng
- pagunghaghmeng

Ataasit iqallugem eslevagi qagegħquġħluki alnguunak qagegħquusikun. Akumusaghqaq nun-maagħaq mesi iq-palaqagħtaan (maalħuk wallu pingayut al-quutasqu ġhaat). Enkaam mekestaa-ghaaluku mesi il-ħaqqluku akusaghqaq kenlanga igħuġtellgħanun ama ifkagħħan ill-ġhanun eslevagħam igħuġħnejha. Tawatellku ama pagunegħ-qiellku negħyaghqqaq.

Kemegħqegħkaq

Eslevaghagħtun yataaghqes aghqqaq. Taawanginaq pagunhaq avelħagħħluku, għaqaqameng iqallugħmeng tangiġħwaa qameng ama meghha sivu-qameng kemegħqes aghqqaq eslevak.





Kaape1qaq

Uum neghyaghqam yataaghqelgha: Sasqughaaluku neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghani.

- pingayum qayuusim imii kumlamalghiimeng nunivagmeng
- aafkaq qayuusim imaa neghsam mesiigha
- aafkaq qayuusim imaa quyngim tunaa

whatenllu

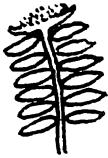
- aafkaq qayuusim imaa larda
- ataasim qayuusim imaa akuma

Kagimlluku kumlamalghii nunivak yaagtugh-ngaan. Kaagtughluku tunuq gaaregaghluu ge-vesqelluku sagneghqun. Enkaam ilasaghqaq neghsam mesiigha tunuq ughugutkelluku. Taag-ken akumusaghqat ukut nunivagkun.

Nutaghastun

Ilalluku akuma kagimtekamun nunivagmun. Enkaam akumusaghqaq lardkun ama neghsam me-siighakun.





Pellumeghtaq

Uum neghyaghqam yataaghqelgha: Sasqughaaluku neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghanji.

- pingayum qayuusim imii kumlamalghiemeng nunivagmeng
- ataasim qayuusim imaa aghveghem mesiigha
- ataasim qayuusim imaa aghevestaghqaq anigu

whatenllu

- aveglluku qayuusim imaa neghsam mesiighaneng wallu ayveghem mesiigha
- aveglluku qayuusim imaa lardmeng
- ataasim qayuusim imaa akumemeng

Ughvegkun pellugluku nunivak yagkelengestaaghaaluku. Enkaam uqingllaqaq mesiiq ilasaghqaq pellukamun nunivagmun. Taagken ilatusaghqaq anigu kenlanga akumutngwaallghanun nunivagmun. (eslami yataaghqesaghqaq).

Nutaghastun

Akumulluku akuma pellukamun nunivagmun. Taagken akumusaghqaq piyukelleq mesiiq. Enkaam akumusaghqaq aghevestaghqaq anigu kenlanga akumutngwaallghanun.



Pugneq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghe11-ghani.

- qayuusim imaa ama avellgha aavguqameng yagkelengestaaghaaluku quyngim neqangan-neng
- avellek qayuusim imaa quyngim tunaaneng
- 3/4em qayuusiq imaa neghsam mesiigha
- ataasim qayuusim imaa aghevelengestaa-ghaghmeng anigumeng

Kaagtughluku tunuq ama uughhesaghqaq. Enkaam ilasaghqaq neghsam mesiigha tunuq uughugutkelluku. Ughugaagan tunuq, ilasaghqaq quyngim neqepiga ama sasqughaghmeng wata neghsam mesiighaneng. Enkaam ilatusaghqaq anigu (eslami) kenlanga iwughtellghanun, piniighthengwaallghanun.





Pagunegħeq għaq

Pugnegħtun yataaghqesaghqaq. Taawanginaq avelgħagħluk quyngim neqanga, atughyaghqaq pagunghaghmeng.

Perara

Tawatengngwaaq pugnegħtun yataaghqesaghqaq. Taawanginaq quyngim neqnga yagkelengesta taagħha luku aavġugħiaghqaq. Neqetaagħasaghqaq.





Tengertaq

Una neqnilghii neqa neghegkayuk sivungani ne-qepigem neghellghani.

- iqalluwaq wallu kayu
- iqallugam wallu kayum qayaaneng
- neghsam mesiighaneng

Qallaalluku iqallugaq wallu kayu. Qayaa aflengakluku enkaam niighighwaaqaq neqanga yag-kelengestaaghalaaluku aavgughiyaghqaq. Akumusagh-qaq nunmaak neghsam mesiighakun. Kingunganeng taam ilasaghqaq qayaa neqanganun. Kumlasigh-yaghqaq. Taghyuliqaghyaaghqaq neqniisqelluku.

Uum neqem allaghlluggaq akumutellgha. Me-siigmeng ilatepanghelkuksigu tengertaq qamag-tenngwaaghlni aviighusaghqaq, tengyaghqaq. Sagneq imaqraggiighusaghqaq unaquisiikufsigu.





Uqughtekaq

Neqnilghii neqa neghegkayuk kingungani neqe-pigem neghellghani.

- maalghum qayuusim imii aqavzigmeng
- avelleq qayuusim imaa neghsam mesiigha

maaten pilleg

- avelleq qayuusim imaa lardmeng
- avelleq qayuusim imaa akumemeng

Qageghqughluku aqavzik. Enkaam ilasaghqaq mesiq ama larda, akuma. Tawatelluku ama kumlasighluku neghyaghqaq.

